

Collazione

I, 1 v. 1	A Ges de far sirventes no·m tartz C Ges de far sirventes no·m tartz D Ges de far <u>sirventes</u> no·m <u>tarz</u> E Ges de far sirventes no·m tartz F Ges de far sirventes no·m <u>tarz</u> , I Ges de far sirventes no·m tartz, K Ges de far sirventes no·m tartz,
I, 2 v. 2	A anz lo <u>fauc</u> senes totz affans C ans lo fas senes totz afans D q'enanz lo faz ses toz affanz E ans lo <u>fauc</u> senes totz afans F anz lo faz be ses totz affanz, I qu'enanz los fatz ses tortz affanz, K qe vanz los fatz ses tortz affanz,
I, 3 v. 3	A tant es sotils mos geins e m'artz C tant es subtils mos genhs e m'artz D tant es sotils mos geinz e m'arz E tant es soptils mos genhs e m'arz F tan sui suptils d'engeing et d'arz I tant es sotils mes geins e m'arrtz K tant es sotils mos geins e m'artz
I, 4 v. 4	A que mes me·n sui en tal enans C quez ieu n?ai pres aital enans D qe·m sai gardar de toz enganz E per qu'ieu n'ai pres aital enans F q'ades n'ai fait tan granz enanz I que·m sai gardar de totz enganz K que·m sai gardar de toz enganz
I, 5 v. 5	A e sai tant de sort C et ai tan de sort D e sai tant de sort E e sai tant de sort F qe tan sai de sort I e sai tant de sort K e sai tant de sort
I, 6 v. 6	A que ve·us me·n estort C que ve·us mi estort D qe vec vos m' estort E que ve·us mi estort F que ve·us me·n estort I que vec vos m' estort K que vec vos m' estort

I, 7 v. 7	A que comte ni rei C que <i>ll</i> comte ni <i>ll</i> rey D qe <i>ll</i> comte ni <i>ll</i> rei E que <i>ll</i> comte ni <i>ll</i> rei F qe comte ni rei I que <i>ll</i> comte ni <i>ll</i> rei K que <i>ll</i> comte ni <i>ll</i> rei
I, 8 v. 8	A no·m forssan ni grei. C no·mforfeironrey. D no·mforferonrei. E no·mforfeironrey. F no·mforsaranrei. I no·mforferonrei. K no·mforferonrei.
II, 1 v. 9	A E pois lo reis e·l coms Richartz C E mas lo reys e·l coms Richartz D Puois lo reis e·l coms Richarz E E mas lo reis e·l coms Richartz F Pos lo reis e?l coms Richarz I Pois lo reis e?lo coms Richartz K Puois lo reis e?lo coms Richartz
II, 2 v. 10	A M'ant perdonat lor mal talans C m'an perdonatz lurs mals talans D m?an perdonat lurs mals talanz E m'an perdonatz lurs mals talans F m'an perdonat lor mals talanz I m'an perdonat lurs mals talanz K m'an perdonat lurs mals talanz
II, 3 v. 11	A Jamais Richartz ni n' Aguirans C e mai Guirautz ni·N Audoartz D jamais N'Aimars ni N'Aicharz E jamais Guirautz ni n' Audoartz F jamais N' Azemars ni N' Anblarz I jamais N'Aimars ni N'Aychartz K jamais N'Aimars ni N'Aychartz
II, 4 v. 12	A no·m don tregas ni·N Talairans C no·m don treguas ni·N Talairans D no·m don trevas ni Talairanz E no·m do treguas ni?N Talairans F no·m don treguas ni Talaranz I no·m don trevas ni Tailaranz K no?m don trevas ni Talairanz
II, 5 v. 13	A ni ja d'Autfort C ni ja d'Autfort D ni ja d'Autfort E ni ja d'Autfort F qe ja d'Autfort I ni ja d'Autfort K ni ja d'Autfort

II, 6 v. 14	A	no-il laissarai ort
	C	no fas dreyt ni tort
	D	non laissarai ort
	E	non fauc dreit ni tort
	F	no-m renda mais ort
	I	non lassarai ort
II, 7 v. 15	K	non lassarai ort
	A	qui-s vol me-n gerrei
	C	qui-s vol me-n guerrey
	D	qui-s vol me-n guerrei
	E	qui?s vol me-n guerrei
	F	qi-s voilla-m plaidei
II, 8 v. 16	I	qui-s vol me-n guerrei
	K	qui-s vol me-n guerrei
	A	pois aver lo dei
	C	pus aver lo dey.
	D	puois aver lo dei.
	E	pos aver lo dei.
III, 1 v. 17	F	pos aver lo dei.
	I	pois aver lo dei.
	K	puois aver lo dei.
	A	Tant sui fortz devas totas partz.
	C	Quant es fis deves totas partz
	D	Puois qe fins es de totas parz
III, 2 v. 18	E	Tant es fis deves totas partz
	F	Tan sui fis devas totas artz
	I	Poifis es devas totas partz
	K	Puois fis es devas totas partz
	A	gen mi resta de gerra-l pans.
	C	a mi resta de guerra-l vans
III, 3 v. 19	D	a mi-n sobra de guerra uns panz
	E	a mi resta de guerra?l vans
	F	a mi resta de guerra uns panz
	I	a mi-n sobra uns panz (ipometro)
	K	a mi-n sobra uns panz (ipometro)
	A	Pustella en son huoill qui me-n partz
III, 4 v. 20	C	pustel'en son huelh qui me-n partz
	D	pustella en l'uoill qi me-n parz
	E	pustela en son hueill qui me-n partz
	F	pustell'en son oill qui.m parz.
	I	pustulla en l'oill quime-nz-i partz
	K	pustulla en l'uoill qui me-nz-i partz
	A	Si tot m-o comen <u>s</u> sei enans.
	C	si tot m-o comensiey enans
	D	puois eu m-o comencei enanz
	E	si tot m-o comensei enans
	F	si ben eu commensei enanz
	I	poiseu m-o commcei enanz
	K	puois ieu m-o comencei enanz

III, 5 v. 21	A Patz no·m fai conort. C patz no·m a conort D per paz no·m conort E pas no·m a conort F ges no·m desconort I perpatz no·m conort K per patz no·m conort
III, 6 v. 22	A Ab gerra m'acort C ab guerra m'acort D c'ab guerra m'acort E ac guerra m'acort F q'ab guerra·m cofort I c'ab guerra m'acort K c'ab guerra m'acort
III, 7 v. 23	A Qieu non teing ni crei C qu'ieu non tenh ni crey D q'eu non tem ni crei E qu'ieu non tenc ni crei F eu no voill ni crei (inverte col successivo) I qu'eu no tem ni crei K qu'ieu no tem ni crei.
III, 8 v. 24	A negun autra lei C negun'autra ley D negun'autra lei E negun'autra lei F en nuill autra lei. (inverte col prec.) I negun'autra lei K negun'autra lei.
IV, 1 v. 25	A E no-i gart diluns ni dimartz C E no-y guart dilus ni dimartz D Eu non gardi lo lundi ni marz (verso ipermetro) E E no?i gart diluns ni dimartz F Eu non gardi lusdi ni marz, I Eu no mgardilunsdi ni martz, K Eu no·m gardi lunsdi ni martz,
IV, 2 v. 26	A Ni setmanas ni ans ni mes C ni setmana ni mes ni ans D ni setmanas ni mes ni anz E ni senmana ni mes ni ans F ni semana, ni mes, ni anz, I ni setmanas, ni mes, ni anz, K ni setmanas, ni mes, ni anz,
IV, 3 v. 27	A ni·m lais per abril ni per martz C ni·m lays per abril ni per martz D ni·n lais per abril ni per marz E ni·m lais per abril ni per martz F ni·m lais per abril ni per marz, I ni·m lais per abril s ni per martz, K ni·m lais per abril s ni per martz,

IV, 4 v. 28	<p>A q'ieu non tracte cum veigna dans C qu'ieu no tracte cum venha dans D qu'eu non serqe con venga danz E qu'ieu non tracte com vengua dans F qe non cerqe con veigna danz I q'eu non serque com venga danz K qu'eu non serque con venga danz.</p>
IV, 5 v. 29	<p>A A celz qe·m fant tort C a selhs qui·m fan tort D a cels qui m'an tort E a sels que·m fan tort F a cels qe·m fan tort I a cel qui m'an tort K a cel qui m'an tort</p>
IV, 6 v. 30	<p>A Mas ya per nuill sort C e ja us per fort D et i ab mi per fort E e ja us per fort F e·i a mi per fort I et i ab mi per fort K et i ab mi per fort</p>
IV, 7 v. 31	<p>A non conquerran trei C no·y conquerran trey D non conqerran trei E no?i conquerran trei F no conqueran rei I non conqueiran trei K non conqueran trei</p>
IV, 8 v. 32	<p>A Lo pretz dun correi. C lo pretz d'un correy D lo prez d'un correi E lo pretz d'un correi. F lo prez d'un corei. I lo pretz d'un correi. K lo pretz d'un correi.</p>
V, 1 v. 33	<p>A Qui que fassa debos issartz. C Quals que fassa sos bos yssartz D Si-s vol fassa sos bels essarz E Cals que?s fassa sos bos izartz F Qui qe fassa sos bos eissarz I Qui-s vol fassa sos bels escartz K Qui·s vol fassa sos bels escartz</p>

V, 2 v. 34	A Eume sui totztemps mes engrans. C ieu me·n suy mes tostamps en grans D q'eu m'en sui mes toz temps engranz E teu me?n soi tostems en grans F eu me·n sui totz temps mes engranz. I qu'eum·en sui mes totztemps en granz K q'eu me·n soi mes totz temps engranz
V, 3 v. 35	A Cu(m) puosca auer cairels edartz. C cum puest aver cairels e dartz D com puosca us cairels e darz E com puest aver cairels e dartz F com pouasca aver cairellz e darz, I cum puosca aver cairels e dartz, K com puosca aver cairels e dartz,
V, 4 v. 36	A Elms (et) aubercs cauals ebrans. C elms et aubercs cavals e brans D elms et aubercs cavals e brans E elms et aubercx cavels e brans F elms et ausbercs, cauals e branx; I elmz eb aubercs, cavalse branx; K elms et aubers, cauals e branx;
V, 5 v. 37	A C'ab aisso·m conort. C qu'ab aysso·m cofort D c'ab aiso·m conort E c'ab aiso·m cofort F ab isso·m conort. I c'ab aiso·m conort K c'ab aiso·m conort
V, 6 v. 38	A E·m teing a deport. C e·m trac a deport D e·m tenc a deport E e?m trac a deport F e teign a deport I e·m tenc a deport K e·m tenc a deport
V, 7 v. 39	A Gerra e tornei. C assaut e torney D assaut e tornei E assaut e tornei F assaut e tornei I assaut e tornei K assaut e tornei
V, 8 v. 40	A Donar e dompnei. C donar e domney D donar e domnei E donar e dompnei F donar et dompnei. I donar e domnei. K donar e domnei.

VI, 1 v. 41	A Mos parsoniers es tant gaillartz. C Mos parsoniers es tan gualarz D Mos parsoniers es tant gainartz E Mos parsoniers es tan gaillartz F Mos parsoniers es tan gaillarz I Mos parsoniers es tant gainatz K Mos parsoniers es tant gainatz
VI, 2 v. 42	A qu'el vol la terra mos enfans. C que vol la terra mos enfans D q'el vol ma terra sos enfanz E que vol las terras mos enfans F qe vol la terra mos enfanz. I qu'el vol ma terra a sos enfantz K qu'el vol ma terra a sos enfanz
VI, 3 v. 43	A Et eu la-il vuoil dar tant sui gartz. C et ieu vuelh lui dar tan suy guartz D et eu darai le-n tan sui garz E et ieu vueill l-en dar tan soi gartz F ez eu voill le?n dar tan sui gartz I et eu darai le-n tant soi gart K et eu darai le-n tant soi gart
VI, 4 v. 44	A Pois diran tuich flacs en bertrans. C pueys diran que mals es Bertrans D puois diran qe mals es Bertranz E pueis diran que mals es Bertrans F Pos diran: qe mals es Bertranz! I Pos diran: que mals es Bertranz! K Puois diran que mals es Bertranz
VI, 5 v. 45	Mas sal tot lo tort A quar tot non lo-y port C tant c'a malvaz port D quar tot no lo port E qar tot noill-o port F tant c'a malvatz port I K tant c'a malvatz portz
VI, 6 v. 46	Cre q'a malvatz port. A mas a malvat port C n'auran la lort sort D mas a malvais port E mas a malvatz port F n'auran la lur sort I K n'auran la lur sort

VI, 7 v. 47	A Venra sous autrei. C venra so·us autrey D eu lo li autrei E venra so?us autrei F verra·i fe qe·us dei I eu lo li autrei K eu lo li autrei.
VI, 8 v. 48	A Anz c'ab mi plaidei. C ans qu' ab mi plaidey D qals c'ab mi plaidei E ans c'ab mi plaidei F qals c'ab mi guerrei. I quals c'ab mi plaidei. K quals c'ab mi plaidei.
VII, 1 v. 49	A No·m cal d'Aautafort C Jamais d'Autfort D No·m cal cal d'Autfort E Jamais d'Autfort F - I No·m cal d'Autfort K No·m cal d'Autfort
VII, 2 v. 50	A Mais far dreich ni tort. C no fas dreit ni tort D mais far dreit ni ni tort E no fas dreit ni tort F - I mas far dreit ni tort K mais far dreit ni tort
VII, 3 v. 51	A q'el jutgamen crei C Lo jutgamen crey (abbiamo sostituito con C, VIII, 1) D q'el jutgamen crei E Lo jutiamen crei (abbiamo sostituito con E, VIII, 1) F Lo juzamen crei I qu'el jutgamen crei K qu'el jutgamen crei
VII, 4 v. 52	A mon seignor lo rei C de mos senhe·l rey. (abbiamo sostituito con C, VIII, 2) D de mon seingnor lo rei E de mon senhor lo rei (abbiamo sostituito con E, VIII, 2) F mon seignor lo rei. I de mon seignor lo rei. K de mon seignor lo rei.
VIII, 1 v. 53	A - C quis vol m'en guerrey (abbiamo sostituito con C, VII, 3) D - E quis vol m'en guerrei (abbiamo sostituito con E, VII, 3) F - I - K -

VIII, 2 v. 54	A	-	
	C	pus aver lo dey	(abbiamo sostituito con C, VII, 4)
	D	-	
	E	pos aver lo dei	(abbiamo sostituito con E, VII, 4)
	F	-	
	I	-	
	K	-	
VIII, 3 v. 55	A	-	
	C	-	
	D	-	
	E	-	
	F	-	
	I	-	
VIII, 4 v. 56	A	-	
	C	-	
	D	-	
	E	-	
	F	-	
	I	-	
	K	-	

- letto 711 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-355>